Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś powiedział: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie,\* \*\* a ja będę modlił się za wami do JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samuel polecił im: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie. Tam będę modlił się za wami do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel powiedział: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja będę modlił się za wami do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Samuel: Zgromadźcie wszystkiego Izraela do Masfa, abym się modlił za wami Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Zgromadźcie wszytkiego Izraela do Masfat, że się będę modlił za was do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Samuel zarządził: Zgromadźcie wszystkich Izraelitów w Mispa: będę się modlił za wami do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł: Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja modlić się będę za was do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Samuel powiedział: Zgromadźcie wszystkich Izraelitów w Mispie, a ja będę modlił się za was do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Samuel zarządził: „Zgromadźcie całego Izraela w Mispie, a ja będę się modlił za was do JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel: - Zgromadźcie całego Izraela w Micpa, [a ja] będę się za was modlił do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Зберіть ввесь Ізраїль до Массифата, і помолюся за вас до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział: Zgromadźcie wszystkich Israelitów do Micpy, a pomodlę się za wami do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel rzekł: ”Zbierzcie całego Izraela w Micpie, żebym mógł się za was modlić do JAHWE”. |

1. 1) Mispa, מִצְּפָה : miejsce zgromadzeń Izraela w Sdz 20-21; 1Sm 10-17-27. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)